

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1994 Nr. 71

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China inzake het Opleidingsprogramma voor managers van ondernemingen;  
Beijing, 23 maart 1993*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1993, 66.

C. VERTALING

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Volksrepubliek China**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China

zijn het volgende Verdrag aangegaan:

Artikel I

1. De beide Regeringen voeren gezamenlijk een project uit onder de naam: „Chinees Opleidingsprogramma voor het management van ondernemingen”.

2. Het project is gericht op het versterken van de capaciteiten van het Hunan-College voor Economisch Management (HEMC) te Changsha als centrum van deskundigheid op het gebied van management en managementopleidingen, zowel op provinciaal niveau in Hunan als op nationaal niveau, als een van de voornaamste opleidingsinstituten van de centrale Regering.

3. Volgens de planning zal het project 3,5 jaar duren, met ingang van 1 november 1992.

4. De waarde van de Nederlandse bijdrage wordt geschat op f 3.312.735.

5. De waarde van de Chinese bijdrage wordt geschat op RMB Y 6.075.030.

## Artikel II

Beide Regeringen zullen met wederzijdse instemming een Project-document opstellen, dat een gedetailleerde omschrijving bevat van de bijdrage van elke Partij, het aantal Nederlandse personeelsleden en hun taken, de duur van hun verblijf in verband met het project en de beschikbaar te stellen uitrusting en materialen.

## Artikel III

De Chinese Regering neemt alle maatregelen die nodig zouden kunnen zijn om het Nederlandse personeel vrij te stellen van regelingen of andere wettelijke bepalingen die de werkzaamheden uit hoofde van dit Verdrag kunnen hinderen, en verleent hun de overige faciliteiten die noodzakelijk zouden kunnen zijn voor de snelle en doelmatige uitvoering van het project, zoals omschreven in het door beide Regeringen goedgekeurde Werkplan. De Chinese Regering verbindt zich ertoe:

1. de Nederlandse personeelsleden, hun echtgenoten/-genotes en gezinsleden snel en kosteloos de nodige visa, vergunningen of machtigingen te verstrekken;
2. het Nederlandse personeel toegang te verlenen tot de werkplek, en alle benodigde rechten van doorgang;
3. het Nederlandse personeel toe te staan zich vrij te bewegen zowel binnen het land als op reis van en naar het land;
4. het Nederlandse personeel de gunstigste wisselkoers te bieden;
5. de Nederlandse personeelsleden, hun echtgenoten/-genotes en gezinsleden repatriëringsfaciliteiten te bieden in tijden van nationale en internationale crises;
6. de Nederlandse personeelsleden, hun echtgenoten/-genotes en hun gezinnen vrijstelling te verlenen van militaire dienstplicht;
7. de Nederlandse personeelsleden vrij te stellen van belastingen, rechten of heffingen over:
  - a. de door de Nederlandse Regering in verband met dit Verdrag betaalde salarissen, emolumenten of lonen;
  - b. de in- en uitvoer van goederen (met inbegrip van een motorvoertuig) voor persoonlijk gebruik;
8. de Nederlandse personeelsleden te vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord en alle handelingen verricht in hun officiële hoedanigheid.

#### Artikel IV

Aan de Nederlandse personeelsleden worden voorrechten en immuniteiten niet verleend tot persoonlijk voordeel van de afzonderlijke personen zelf. De Nederlandse Regering doet afstand van immuniteit in gevallen waarin, naar haar mening, de immuniteit de loop van het recht zou belemmeren en waarin zij van immuniteit afstand kan doen zonder dat dit haar belangen schaadt.

#### Artikel V

1. De Chinese Regering zal de Nederlandse Regering en het door Nederland beschikbaar gestelde personeel schadeloos stellen en vrijwaren ter zake van aansprakelijkheid die voortvloeit uit het verrichten of nalaten van handelingen door de Nederlandse personeelsleden in de uitoefening van hun taken, die tot gevolg hebben het overlijden van of lichamelijk letsel van derden, of schade aan het eigendom van derden, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van de zijde van een of meer van de deskundigen.

2. Indien de Chinese Regering een vordering moet behandelen zoals bedoeld in het voorgaande lid, is de Chinese Regering gerechtigd alle rechten te doen gelden die Nederland of het Nederlandse personeel zou kunnen doen gelden.

#### Artikel VI

1. De Chinese Regering stelt de uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en overige materialen die door de Nederlandse Regering in verband met het project beschikbaar worden gesteld, vrij van alle in- en uitvoerrechten en overige officiële heffingen.

2. De eigendom van alle door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde uitrusting en materialen zal worden overgedragen aan het HEMC, tenzij beide Regeringen anders overeenkomen.

#### Artikel VII

1. Dit Verdrag treedt op de datum van ondertekening in werking voor een tijdvak van een jaar.

2. Tenzij dit Verdrag 30 dagen voor het verstrijken van dat jaar wordt opgezegd, wordt het geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

3. Ingeval dit Verdrag voor onbepaalde tijd wordt verlengd, wordt het beëindigd op de datum waarop het project is voltooid.

4. Na beëindiging van het Verdrag in overeenstemming met het tweede en derde lid van dit artikel zullen de bepalingen van het Verdrag voor een volgend tijdvak van ten hoogste zes maanden van toepassing zijn, met het oog op de administratieve afronding van het project.

GEDAAN in tweevoud te Beijing op 23 maart 1993 in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) D. J. VAN HOUTEN

D. J. van Houten  
Ambassadeur

*Voor de Regering van de Volksrepubliek China*

(w.g.) LONG YONGTU

Long Yongtu  
Directeur-Generaal van het Departement van Internationale Handel en Economische Zaken,  
Ministerie van Buitenlandse Economische Betrekkingen en Handel

---

#### D. PARLEMENT

Bij brieven van 26 februari 1994 (Kamerstukken II 1993/94, 23 626, nr. 1) is het Verdrag in overeenstemming met artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972 overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De toelichtende nota die de brieven vergezeldt, is ondertekend door de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking J. P. PRONK en de Minister van Buitenlandse Zaken P. H. KOOIJMANS.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 31 maart 1994.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1993, 66.

Het Verdrag is ingevolge artikel VII, tweede lid, op 23 maart 1994 voor onbepaalde tijd verlengd.

Uitgegeven de vijftiende april 1994.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOLJMANS